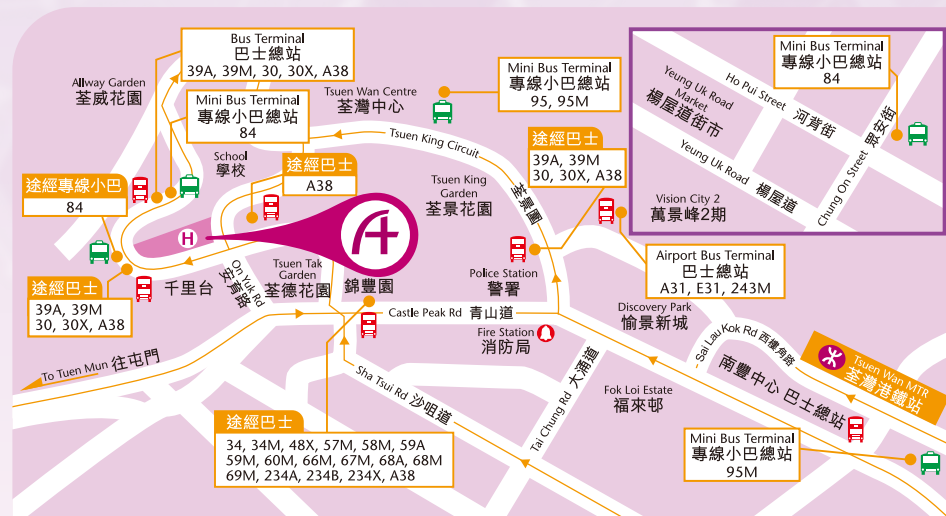


## Location 醫院位置



### Bus 巴士

39A	Tsuen Wan West Station	荃灣西站
39M	Tsuen Wan MTR	荃灣港鐵站
30X	Whampoa Gardens	黃埔花園
30	Cheung Sha Wan	長沙灣
A38	Hong Kong International Airport	香港國際機場

### Minibus 專線小巴

95M	Tsuen Wan MTR	荃灣港鐵站
95	Nina Tower	如心廣場
84	Tsuen Wan Chung On Street	荃灣眾安街

## Adventist Health 香港港安醫院 · 荃灣

Address 地址：199 Tsuen King Circuit, Tsuen Wan, N.T.  
新界荃灣荃景園199號

Telephone 電話：(852) 2275 6688

Fax 傳真：(852) 2275 6767

Website 網站：www.twah.org.hk



Like us on

Hong Kong Adventist Hospital - Tsuen Wan

### To the Hospital Via Castle Peak Road

所有行經青山公路荃灣段之巴士：

- + Alight at Tsuen King Circuit Flyover
- + Take the bus in front of Tsuen King Circuit Police Station
- + 於荃景園天橋站下車，
- + 然後步行至荃景園警署轉乘巴士到醫院。

### Parking 停車場

Parking is available for a fee for patients and visitors  
本院設有收費停車場予病人及其家屬使用

Adventist Health 港安

Hong Kong Adventist Hospital · Tsuen Wan

香港港安醫院 · 荃灣



# Minimally Invasive Surgery & Colorectal Diseases Center

## 微創手術及大腸外科中心

一站式服務

專人跟進

跨專科團隊

大腸檢查



Hong Kong Adventist Hospital - Tsuen Wan reserves the right to update the fee schedule, brochure, terms and conditions. Any change of fee schedule will be announced and notices will be published in advance, in accordance with the statutory notice period. Any other changes except the fee schedule may be made at any time as it sees fit without prior notice, you are advised to check the latest information before using our services.

For the latest information, please visit our website at www.hkah.org.hk

香港港安醫院—荃灣保留修訂收費表、單張內容、條款及細則之權利。任何的收費表調整將會根據法定的通知期提前發出通告和作出宣布。其他與收費表以外的相關修訂，則可能不作另行通知，閣下於使用本院服務前查閱最新資訊。

如欲查閱最新資料，請瀏覽本院網站www.twah.org.hk。

Valid date 有效期至：2025/12/31

N-2504

Extending the Healing Ministry of Christ  
延續基督的醫治大能



# About Us 關於我們

Minimally Invasive Surgery (MIS) and Colorectal Diseases Center is directed by a group of experienced and professional surgeons and qualified nurses. The center provides one-to-one care, timely treatment, multidisciplinary care, professional diagnosis and investigation to all our patients.

微創手術及大腸外科中心的醫生和護士，憑藉多年專科經驗，專注一對一個案管理、及時治療、跨專科及專業準確的醫療服務。

## Feature 特點

- + **Timely access to services** – patients referred with suspicion of colorectal diseases will be arranged specialist assessment, investigation and treatment shortly.
- + **One-to-one care** – designated nurse will be the case manager to follow along the treatment journey.
- + **Multidisciplinary care** – wound or stoma care nurse, oncologist and dietitian will be considered for the treatment plan.
- + **Advanced equipment** – HD digital images and narrow band imaging increase clarity of image and accuracy of the examination.
- + 及時治療－盡快為懷疑患有大腸疾病的病人進行檢查和治療。
- + 一對一跟進－由專業護士作個案經理，全程專人跟進治療過程。
- + 跨專科治療－傷口護理護士、臨床腫瘤科醫生和營養師會按需要加入治療。
- + 先進儀器－高清數碼影像和窄頻內視鏡能提高影像清晰度，令治療更精確。

## What Is Colorectal Cancer? 認識大腸癌

Colorectal Cancer usually starts from the growth of polyps in the large bowel. When a polyp develops over time, it may turn into cancer. Colorectal Cancer is the most common cancer in Hong Kong, 5036 new cases are recorded which is the highest among cancers. Over 90% of colorectal cancer cases occurs in people aged 50 or above.

大腸癌的雛型，就是腸道內的一顆顆瘰肉。當瘰肉隨年月而增長和病變，便很大機會惡化成大腸癌。大腸癌是香港最常見的癌症，當中超過九成患者都是五十歲以上人士。

## First Step: Colorectal Cancer Screening 第一步：大腸癌篩查

Faecal Occult Blood Test can detect hidden blood in stool samples, even in tiny amount. The presence of hidden blood indicates bleeding somewhere in the bowel, the patients would be advised to take colonoscopy examination.

大便隱血篩查能檢測肉眼難以察覺的大便帶血症狀。如大便帶血，即腸道已出血，患者求診時，醫生會按需要安排進行大腸鏡檢查仔細檢驗。

## Follow up: Colonoscopy 跟進：大腸鏡檢查

It is an investigatory procedure that a doctor uses a long flexible tube to examine the inside of the large bowel and polyps could be removed by surgeon immediately. To detect colorectal cancer earlier, colonoscopy is currently a reliable and safe way.

醫生會將一條長而柔軟的導管放入患者體內，詳細檢查大腸，如醫生在過程中發現瘰肉，也可即時切除。定期進行安全及可靠的大腸鏡檢查，發現早期病變，可有效地預防大腸癌。

## Treatment 治療

Oncologist will participate in the treatment. Treatments include surgery, chemotherapy, radiotherapy or targeted therapy.

大腸癌患者一經確診後，臨床腫瘤科專科醫生會參與治療。治療方法包括手術、化療、電療和標靶治療。





### High risk group 高風險人士

- + Aged 50 or above
  - + History of colonic polyps
  - + One or more first-degree relative was diagnosed with colorectal cancer
  - + Long history of inflammation of the bowel
  - + Persons with hereditary bowel diseases
  - + Obesity
  - + Diet habit with low fibre intake, lack exercise, smoking, alcohol consumption and high consumption of red and processed meat
- 
- + 五十歲以上
  - + 曾有大腸息肉
  - + 一位或以上直系親屬曾確診大腸癌
  - + 患大腸長期發炎的疾病
  - + 肥胖
  - + 飲食習慣為低纖維、缺乏運動、吸煙、喝酒或經常進食加工或紅肉

### Hong Kong Adventist Hospital – Tsuen Wan Endoscopy Center 香港港安醫院—荃灣內視鏡中心

The Endoscopy Center at Hong Kong Adventist Hospital – Tsuen Wan provides one-stop services in diagnostic and therapeutic endoscopy. Managed by a team of professional and dedicated nurses and technicians, the center features state-of-the-art equipment and offers comprehensive and affordable endoscopy services to the community.

Patient comfort is one of our top priorities and we take great care to minimize discomfort caused by the procedures through the use of light sedation.

香港港安醫院—荃灣的內視鏡中心備有先進內視鏡儀器，提供一站式的內視鏡診斷和治療。中心內的護士和技術人員均已受專業訓練，且態度親切友善，務求提供周到體貼及價錢合理的內視鏡服務。

了解到病人接受內視鏡檢查時或會感到不安，我們會根據實際情況處方適量藥物，以幫助舒緩情緒，並減輕過程中可能帶來的不適。



### HDTV Video Processor 高品質HDTV圖像處理系統

The Olympus CV-290 unit is the world's first high definition (HDTV) video processor for endoscopy. Coupled with the Olympus GIF Type HQ 290 endoscope, the system has dramatically improved image quality.

高品質圖像處理技術為現時全球最尖端的內視鏡診療系統，配合內視鏡，可得出清晰影像，令診斷和治療更加準確。

### Narrow Banding Imaging NBI窄頻內視鏡檢查

Its principle is to exclude the red light which has a long wavelength, leaving only the blue and green lights which have rather short wavelengths and are able to reveal blood vessels and surface characteristics in high contrast images. Subtle changes in both mucosal structure and color are highlighted. It works like a filter which detects early abnormalities by spotlighting potential malignancies with remarkable clarity and detail.

原理為去掉波長較長之紅光，留下波長較短的藍光和綠光，病灶表層的微細血管變化更易被觀察。即使過去難以察覺的黏膜組織和顏色變異，都可以清楚顯現。其目的在於偵測早期病灶，有助準確地檢視病變或癌變位置。

### Laparoscopic Colectomy 微創腹腔鏡大腸切除手術

Laparoscopic colectomy, a minimally invasive surgery for colorectal cancer, is considered as an alternative to traditional open colectomy. Surgeons will use surgical instruments to remove a portion or entire colon. Compared to open colectomy, laparoscopic colectomy brings less pain, reduced blood loss and shorter recovery time to patients.

腹腔鏡手術屬微創手術，外科醫生會使用特別設計的外科手術儀器切除部分或全部大腸。與傳統手術相比，微創腹腔鏡大腸切除手術能減少病人的術後痛楚、減少出血量和康復較快。



## When is Endoscopy Indicated? 什麼情況下需要接受內視鏡檢查？

### Gastroscopy 胃鏡檢查

Gastroscopy is performed to examine your upper gastrointestinal tract for either the purpose of diagnosis, or to monitor healing. Common diseases include:

- + Ulcers - of the esophagus, stomach, or duodenum; Occasionally these ulcers may be malignant
- + Tumors - of the stomach or esophagus
- + Inflammation - of the lining of the upper gastrointestinal tract (esophagitis or gastritis)
- + Suspected intestinal bleeding
- + For patients who have symptoms such as difficulty in swallowing, upper abdominal pain, heart burn or indigestion

胃鏡檢查有助確診或治療下列的上消化道疾病：

- + 潰瘍 — 包括食道、胃、十二指腸，潰瘍有機會是癌變的先兆
- + 腫瘤 — 包括胃或食道
- + 炎症 — 包括食道炎或胃炎
- + 懷疑腸道出血
- + 吞嚥困難、上腹持續疼痛，胃灼熱或消化不良

### Colonoscopy 大腸內窺鏡檢查

A colonoscopy is an examination of the large intestine. The examination is an important tool for the early detection and treatment of cancer in the large bowel. It also enables diagnosis of various other diseases of the lower gastrointestinal tract:

- + Colon and rectal cancer - a serious but usually curable malignancy
- + Polyps - fleshy tumors which may be forerunners to colon cancer
- + Inflammation of the colon (colitis) which may be acute, chronic, or recurrent
- + Diverticulosis and Diverticulitis - pockets along the intestinal wall that can become infected
- + Suspected bleeding in the large bowel
- + Abdominal symptoms, such as pain or discomfort, chronic diarrhea, constipation, or a change in bowel habits

結腸內視鏡有助確診和治療大腸的早期病變或癌症，還有助檢查下消化道多種疾病，包括：

- + 結直腸癌 — 較嚴重但有機會治療的癌症
- + 息肉 — 息肉可能是大腸癌的先兆
- + 大腸發炎（急性、慢性或持續復發）
- + 憩室病及憩室炎 — 腸壁向外凸出成袋狀，可引致感染和發炎
- + 懷疑大腸出血
- + 腹部持續疼痛或不適、持續腹瀉、便秘或大便習慣無故改變





## Operation Package 手術套餐費用

Operations 手術名稱	Length of Stay 住院日數	Package Price (3-bed Room & Resident Surgeon Only) 套餐收費 (適用於三人房 & 駐院外科醫生)
+ Breast Lumpectomy 乳房腫塊切除術		
Under General Anesthesia 全身麻醉	2	\$35,010
Under Local Anesthesia 局部麻醉	1	\$26,540
+ Circumcision 包皮環切術		
Under General Anesthesia 全身麻醉	1	\$ 27,320
		\$ 25,900 (Child兒童)
		Under Local Anesthesia 局部麻醉
+ Hemorrhoidectomy 痔瘡切除術		
Staple 植入式縫合釘	2	\$ 52,110
Conventional 傳統方式	2	\$ 38,290
+ Laparoscopic Cholecystectomy 腹腔鏡膽囊切除術	2	\$ 84,030
+ Laparoscopic Hernia Repair (Under General Anesthesia) 腹腔鏡疝（小腸氣）修補術 全身麻醉		
Unilateral 單側	2	\$ 57,610
Bilateral 雙側	2	\$ 80,640
+ Lumps & Bumps 各類良性小型結節切除術		
Under General Anesthesia 全身麻醉	1	\$ 31,920
Under Local Anesthesia 局部麻醉		\$ 19,270
+ Modified Radical Mastectomy 乳癌根治術	5	\$120,010
+ Repair Inguinal Hernia 腹股溝疝氣（小腸氣）縫合術	2	\$ 47,160
	1	\$ 35,960 (Child兒童)
+ Thyroidectomy (Hemi) 單側甲狀腺切除術	2	\$ 66,870
+ Thyroidectomy (Subtotal) 次全甲狀腺切除術	2	\$ 89,670

## Package Terms and Conditions 收費細則

### Package including:

- + Resident surgeon's fee
- + Anesthetic fee
- + Doctor's ward round fees
- + Hospital service charge
- + Accommodation
- + Nursing care
- + All usual medications

### Package excluding:

- + Pre and post-operative consultations
- + Pathology and laboratory test
- + Subsequent treatment based on the biopsy report
- + Additional accommodation (standard charge)
- + Emergency services beyond the routine procedure
- + Discharge medication

### 套餐費用包括：

- + 駐院外科醫生手術費
- + 麻醉科醫生費
- + 醫生巡房費
- + 醫院服務費
- + 住宿
- + 護理費
- + 手術期間常用藥物費

### 套餐費用不包括：

- + 手術前後診症費
- + 病理化驗費
- + 化驗檢查後的跟進治療
- + 額外住宿（須按標準收費繳付）
- + 手術正常程序以外的緊急服務
- + 出院藥物

## Important Information 注意事項

- + The actual charges of Operation Package may vary depending on patient's condition and case complexity. The applicability of Operation Package should be recommended by Doctor regarding the needs of a particular patient. Please discuss with your surgeon.
- + The package includes Hospital Charges, Resident Surgeon's Fee and Anesthetic Fee.
- + The package is only applicable to 3-bed room. It is not applicable to Low-charge Beds.
- + Private and 2-bed rooms are also available. Please refer to our staff for further details.
- + For the latest information, please visit our website at [www.twah.org.hk](http://www.twah.org.hk)
- + 手術套餐之實際收費或會因個別病情的複雜性而改變，最終須由醫生建議套餐是否適用，請先與外科醫生商討。
- + 套餐已包括醫院收費、駐院外科醫生及麻醉科醫生費。
- + 套餐只適用於標準三人房，不適用於本院之低收費病床。
- + 本院亦備有私家房及雙人房，切合不同人士的需要，詳情歡迎向本院查詢。
- + 如欲查閱最新資料，請瀏覽本院網站 [www.twah.org.hk](http://www.twah.org.hk)。

## Appointment & Enquiries 預約及查詢

Please call us for appointment & enquiries.  
請致電與本院職員聯絡。

Tel 電話：(852) 6018 2809 / 2275 6888



## Day Admission Operation Package

### 日間手術套餐費用

Operations 手術名稱	Package Price (3-bed Room & Resident Surgeon Only) 套餐收費 (適用於三人房 & 駐院外科醫生)	Special Package Price (Low-charge bed & Hong Kong Permanent Residents Only) 套餐優惠價 (適用於低收費病床 & 香港永久性居民)
+ Colonoscopy 大腸內窺鏡檢查	\$15,850	\$12,940
+ Colonoscopy + Gastroscopy Diagnostic (includes Helicobacter pylori rapid urease test) 大腸內窺鏡檢查 + 胃鏡檢查 (包括幽門螺旋桿菌快速尿素酶檢測)	\$26,130	\$22,270
+ Gastroscopy Diagnostic (includes Helicobacter pylori rapid urease test) 胃鏡檢查 (包括幽門螺旋桿菌快速尿素酶檢測)	\$12,470	\$10,280

### Package Terms and Conditions 套餐收費細則

#### Package including:

- + Resident surgeon's fee
- + Hospital service charge
- + Nursing care
- + All usual medications

#### Package excluding:

- + Pre and post-operative consultations
- + Pathology and laboratory test
- + Subsequent treatment based on the biopsy report
- + Accommodation
- + Emergency services beyond the routine procedure
- + Discharge medication

#### 套餐費用包括：

- + 駐院外科醫生手術費
- + 醫院服務費
- + 護理費
- + 手術期間常用藥物費

#### 套餐費用不包括：

- + 手術前後診症費
- + 病理化驗費
- + 化驗檢查後的跟進治療
- + 住宿
- + 手術正常程序以外的緊急服務
- + 出院藥物

### Important Information 注意事項

- + The actual charges of Operation Package may vary depending on patient's condition and case complexity. The applicability of Operation Package should be recommended by Doctor regarding the needs of a particular patient. Please discuss with your surgeon.
- + The package includes Hospital Charges and Resident Surgeon Fee.
- + Special Package Price is only applicable to Hong Kong Permanent Residents and Low-charge Beds.
- + Inpatient services are available as needed. Please refer to our staff for further information.
- + For the latest information, please visit our website at [www.twah.org.hk](http://www.twah.org.hk)
- + 手術套餐之實際收費或會因個別病情的複雜性而改變，最終須由醫生建議套餐是否適用，請先與外科醫生商討。
- + 套餐已包括醫院收費及駐院外科醫生費。
- + 優惠價只適用於香港永久性居民及低收費病床。
- + 本院亦備有住院服務，切合不同人士的需要，詳情歡迎向本院查詢。
- + 如欲查閱最新資料，請瀏覽本院網站 [www.twah.org.hk](http://www.twah.org.hk)。

### Appointment & Enquiries 預約及查詢

Please call us for appointment & enquiries.  
請致電與本院職員聯絡。

Tel 電話：(852) 6018 2809 / 2275 6888